

**No. 34245**

---

**NETHERLANDS  
and  
NORWAY**

**Convention on social security. Signed at Oslo on 4 June 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 18 December 1997.*

---

**PAYS-BAS  
et  
NORVÈGE**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Oslo le  
4 juin 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.*

## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY

The Kingdom of the Netherlands

and

The Kingdom of Norway

Taking into account the Agreement on the European Economic Area of 2 May 1992,<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "EEA Agreement"), Article 29, Annex VI, No. 1 and 2;

Having regard to Article 8 of Regulation (EEC) No 1408/71;

Taking into account the need to reconsider their relations in the field of social security particularly concerning persons not covered by the said Regulation;

Have agreed to conclude the following Convention, which shall replace the Convention between the two States on social security of 13 April 1989:

### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

#### Article 1

##### *Definitions*

1. For the purpose of this Convention:

a) "Regulation" means the Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community in the wording applicable between the two Contracting Parties from time to time;

b) "Implementing Regulation" means the Council Regulation (EEC) No. 574/72 laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and to members of their families moving within the Community in the wording applicable between the two Contracting Parties from time to time;

c) "Continental shelf of one of the Contracting Parties" means, the sea-bed and subsoil of the submarine areas that extend beyond the territorial sea of that Contracting Party throughout the natural prolongation of the land territory to the outer edge of the continental margin, or to a distance of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1997 by notification, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1793 to 1818, No. 1-31121.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meaning assigned to them in the Regulation and the Implementing Regulation or in the national legislation as the case may be.

#### Article 2

##### *Material Scope*

This Convention shall apply to all legislation which is covered by the material scope (matters covered) of the Regulation.

#### Article 3

##### *Personal Scope*

1. This Convention shall apply to persons who are covered by the personal scope (persons covered) of the Regulation.

2. This Convention shall also apply to the following persons who are not covered by the personal scope (persons covered) of the Regulation:

- a) nationals who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties, or
- b) persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties, or
- c) members of the family or survivors of a person designated in subparagraph a) or b) of this paragraph.

#### Article 4

##### *Equality of treatment*

Unless otherwise provided in this Convention, persons designated in Article 3, paragraph 2 a) shall, when they stay or reside in the territory of one of the Contracting Parties, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

#### Article 5

##### *Prevention of overlapping of benefits*

Provisions in the legislation of a Contracting Party for reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

## PART II

## DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

## Article 6

*General rule*

Persons to whom the provisions of this Convention apply, shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Title II, articles 13 to 17 of the Regulation.

## Article 7

*Workers on the Continental shelf*

1. A person employed on an installation for the exploration for and the exploitation of natural submarine deposits on the Continental shelf of one of the Contracting Parties who is resident in the territory of that Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Contracting Party and, as regards the Netherlands, provided that the registered office or place of business of the undertaking or the place of residence of the individual employing him is situated in the territory of the Netherlands.

2. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the Continental shelf of one of the Contracting Parties to perform work on an installation for the exploration for and the exploitation of natural submarine deposits on that shelf, whilst staying in paid employment with the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first six months of that period.

Successive posting of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least six months.

3. For the purpose of Netherlands' legislation a person who is subject to Netherlands' legislation in accordance with this part of the Convention shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands.

## Article 8

*Family members of posted workers*

The spouse and the children accompanying the person posted to the territory of the other Contracting Party under Article 14 or 17 of the Regulation shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the posted person and treated as if they were resident in the territory of that Contracting Party unless they are themselves gainfully occupied in the territory of the Contracting Party to which the person is posted, or they are insured on the basis of receiving a pension or a cash benefit under the legislation of this Contracting Party.

## PART III

## SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ENTITLEMENT TO BENEFITS

SICKNESS AND MATERNITY-, INVALIDITY-, OLD-AGE-, SURVIVORS-,  
DEATH- AND UNEMPLOYMENT BENEFITS

## Article 9

*Entitlement to benefits*

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, in respect of persons designated in Article 3, paragraph 2, who reside in the territory of one of the Contracting Parties, the following shall apply by analogy in the relation between the Contracting Parties, exclusively involving matters of concern to these Parties.

- a) provisions of Title III, Chapters 1, 2, 3, 4 and 5 of the Regulation,
- b) the relevant provisions of the Implementing Regulation,
- c) the relevant provisions of the Annexes to the Regulation and the Implementing Regulation,
- d) and all arrangements made for the application of the Regulation and the Implementing Regulation.

2. To persons designated in Article 3, paragraph 2, the provisions of Title III, Chapter 3 and Annex VI, J. Netherlands, Point 2, of the Regulation shall not apply with respect to the Netherlands' legislation.

3. To persons designated in Article 3, paragraph 2, the provisions of Title III, Chapters 2 and 3 of the Regulation shall apply in relation to Norwegian legislation, provided that the persons concerned have completed:

- a) at least one year of occupational activity in Norway, or
  - b) at least three years of residence in Norway in the case of a person designated in Article 3, paragraph 2a)
- prior to the contingency and within the age limits which apply for pension earning according to Norwegian legislation.

## Article 10

*Dependent children and orphans*

With regard to persons designated in Article 3, paragraphs 1 and 2 residing outside the territory of a Party to the EEA Agreement, and to persons mentioned in Article 3, paragraph 2, residing in the territory of a Party to the EEA Agreement in relation to

- a) increases or supplement to old age or invalidity pensions in respect of the children of such pensioners,
- b) orphans' pensions with the exception of orphans' pensions granted under insurance schemes for accidents at work and occupational diseases,

Title III, Chapter 3 of the Regulation, the relevant provisions of the Implementing Regulation, the relevant provisions of the Annexes to the Regulation and the Implementing Regulation and all arrangements made for their application, shall apply accordingly.

## Article 11

### *Payment of benefits abroad*

1. To persons designated in Article 3, paragraph 2a), a Norwegian social insurance pension shall be payable abroad, provided that they are residing in the territory of a Party to the EEA Agreement and have completed at least three years of residence in Norway prior to the contingency and within the age limits which apply for pension earning according to Norwegian legislation.

2. The provisions in paragraph 1 shall apply accordingly to persons designated in Article 3, paragraph 1 who otherwise are not entitled to payment of a Norwegian pension abroad.

3. To persons designated in Article 3, paragraph 2b), a social insurance pension under Norwegian legislation shall be payable, provided that they are residing in the territory of one of the Contracting Parties and have completed at least one year of occupational activity in Norway prior to the contingency and within the age limits which applies for pension earning according to Norwegian legislation.

4. In the case of pensions to a surviving spouse or children of persons designated in paragraphs 1 to 3, the provisions of the said paragraphs shall apply by analogy. However, the requirement of residence or occupational activity prior to the contingency must be fulfilled by the deceased person.

5. To persons designated in Article 3, paragraph 1 and paragraph 2 a), who are residing outside the territory of a Party to the EEA Agreement, cash benefits under the Norwegian legislation shall be payable on the same conditions and to the same extent as to Norwegian nationals.

## Article 12

### *Unemployment benefits*

With regard to persons designated in Article 3, paragraph 2, Article 67 of the Regulation shall apply accordingly.

## PART IV

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

## Article 13

### *Administrative arrangements*

The Competent authorities may, where necessary, conclude arrangements for implementing this Convention.

## Article 14

### *Mutual assistance*

In respect of persons designated in Article 3, paragraph 2, who reside in the territory of a Contracting Party, the relevant provisions of the Regulation and the Implementing Regulation on mutual assistance, ex-

emption from fees, submitting of claims, appeals of other documents, currencies, recovery of payments not due, shall apply by analogy.

#### Article 15

##### *Disputes*

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the Competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

#### PART V

#### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### Article 16

##### *Transitional provisions relating to benefits*

1. This Convention shall apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefits which has not been awarded or has been withdrawn by reason of the nationality of the person concerned, or of his residence in the territory of the other Contracting Party or by reason of another obstacle which has been removed by this Convention, shall, on application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the rights to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

#### Article 17

##### *Annulment of former Convention*

The Convention shall replace the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway on social security, signed at Lugano on 13 April 1989, which shall cease to be in force from the date of entry into force of this Convention.

## Article 18

### *Denunciation*

1. This Convention may be denounced by either the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provisions that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the rights to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any rights to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

## Article 19

### *Entry into force*

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Oslo, this 4th day of June 1996 in the English language.

For the Kingdom  
of the Netherlands:

R. L. O. VAN LINSCHOTEN

For the Kingdom  
of Norway:

HILL-MARTA SOLBERG

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE  
ROYAUME DE NORVÈGE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SO-  
CIALE

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège,

Tenant compte de l'article 29, annexe VI, n<sup>os</sup> 1 et 2 de l'Accord sur l'espace économique européen du 2 mai 1992<sup>2</sup> (ci-après dénommé « Accord EEE »),

Prenant en considération l'article 8 du Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 1408/71,

Tenant compte de la nécessité de réexaminer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, notamment en ce qui concerne les personnes non visées par ledit Règlement,

Sont convenus de conclure la Convention ci-après, qui remplace la Convention entre les deux Etats relative à la sécurité sociale, du 13 avril 1989 :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « Règlement » désigne le Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté selon le libellé périodiquement applicable par les deux Parties contractantes;

b) Le terme « Règlement relatif à l'application » désigne le Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs indépendants et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, selon le libellé périodiquement applicable par les deux Parties contractantes;

c) Le terme « plateau continental de l'une des Parties contractantes » désigne les fonds marins et le sous-sol des zones sous-marines s'étendant au-delà de la mer territoriale de cette Partie contractante sur toute l'étendue de la prolongation naturelle du territoire terrestre jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale, ou à une distance de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale là où la limite extérieure de la marge continentale n'atteint pas cette distance.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997 par notification, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1793 à 1818, n<sup>o</sup> I-31121.

2. Les autres mots et expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens qui leur est attribué dans le Règlement et le Règlement relatif à l'application, selon le cas.

### *Article 2*

#### CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL

La présente Convention s'applique à toute la législation relevant du champ d'application matériel (questions visées) dans le Règlement.

### *Article 3*

#### PERSONNES VISÉES

1. La présente Convention s'applique aux personnes incluses dans le champ d'application personnel (personnes visées) dans le Règlement.

2. La présente Convention s'applique également aux personnes suivantes qui ne sont pas incluses dans les personnes visées par le Règlement :

*a)* Les ressortissants qui sont ou ont été soumis à la législation d'une des Parties contractantes ou des deux;

*b)* Les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'une des Parties contractantes ou des deux;

*c)* Les membres de la famille ou les survivants d'une personne visée aux aliénés *a* ou *b* du présent paragraphe.

### *Article 4*

#### ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les personnes visées au paragraphe 2, *a* de l'article 3, lorsqu'elles demeurent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ont les mêmes obligations et droits que les ressortissants de cette Partie contractante en ce qui concerne l'application de la législation de cette Partie contractante.

### *Article 5*

#### PRÉVENTION DU CHEVAUCHEMENT DES PRESTATIONS

Les dispositions de la législation d'une Partie contractante relatives à la réduction, à la succession ou à la suppression de prestations octroyées par un organisme de sécurité sociale lorsqu'il y a chevauchement avec les prestations d'un autre organisme ou avec d'autres revenus ou en raison d'une activité professionnelle, s'appliquent également aux prestations acquises en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou en ce qui concerne les revenus obtenus, ou une profession exercée, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## PARTIE II

## DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6*

## RÈGLE GÉNÉRALE

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention sont soumises à la législation d'une seule Partie contractante. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions des articles 13 et 17 du Titre II du Règlement.

*Article 7*

## PERSONNES TRAVAILLANT SUR LE PLATEAU CONTINENTAL

1. Une personne employée sur une installation de prospection et d'exploitation de gisements sous-marins naturels sur le plateau continental d'une des Parties contractantes, qui réside sur le territoire de cette Partie contractante, est soumise à la législation de cette dernière et, dans le cas des Pays-Bas, sous réserve que le siège social ou l'établissement de l'entreprise ou le lieu de résidence de son employeur soit situé sur le territoire des Pays-Bas.

2. Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est détachée par son employeur sur le plateau continental de l'une des Parties contractantes pour y exécuter des travaux sur une installation de prospection et d'exploitation des gisements sous-marins naturels sur ce plateau, elle reste soumise, tant qu'elle continue à exercer un emploi salarié avec le même employeur, à la législation de la première Partie contractante pendant la durée de ces travaux comme si elle continuait à être employée sur le territoire de cette Partie contractante, sous réserve que les travaux en question n'excèdent pas une durée de deux ans et que l'attestation soit présentée au plus tard pendant les six premiers mois de cette période.

Des détachements successifs du même employé par le même employeur sont considérés comme constituant une seule période, sauf s'ils sont séparés par un intervalle de six mois au moins.

3. Au titre de la législation des Pays-Bas, une personne qui est soumise à la législation des Pays-Bas conformément à cette partie de la Convention sera considérée résidente du territoire des Pays-Bas.

*Article 8*

## MEMBRES DE LA FAMILLE DE TRAVAILLEURS AFFECTÉS

Le conjoint et les enfants accompagnant la personne détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu des articles 14 ou 17 du Règlement sont soumis à la législation de la même Partie contractante que la personne détachée et traités comme s'ils résidaient sur le territoire de cette Partie contractante, sauf s'ils exercent eux-mêmes un emploi rémunéré sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la personne est détachée ou sont assurés en tant que bénéficiaires d'une pension ou d'une prestation en espèces en vertu de la législation de cette Partie contractante.

## PARTIE III

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LE DROIT À PRESTATIONS

PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ, D'INVALIDITÉ,  
DE VIEILLESSE, DE SURVIVANT, DE DÉCÈS ET DE CHÔMAGE*Article 9*

## DROIT À PRESTATIONS

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, en ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes, les dispositions suivantes s'appliquent, par analogie, dans les relations entre Parties contractantes en ce qui concerne exclusivement les questions intéressant lesdites Parties :

- a) Les dispositions des chapitres 1, 2, 3, 4 et 5 du Titre III du Règlement;
- b) Les dispositions pertinentes du Règlement relatif à l'application;
- c) Les dispositions pertinentes des annexes au Règlement et au Règlement relatif à l'application;
- d) Tous les arrangements adoptés en vue de l'application du Règlement et du Règlement relatif à l'application.

2. Les dispositions du chapitre 3 du Titre III et de l'annexe VI, J. Pays-Bas, point 2 du Règlement ne s'appliquent pas aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 dans le cas de la législation néerlandaise.

3. Les dispositions des chapitres 2 et 3 du Titre III du Règlement s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 en ce qui concerne la législation norvégienne, sous réserve que les personnes concernées :

- a) Aient exercé un an au moins d'activité professionnelle en Norvège;
- b) Aient résidé trois ans au moins en Norvège dans le cas d'une personne visée au paragraphe 2, a de l'article 3,

avant l'octroi de la prestation et dans le cadre des limites d'âge applicables à l'octroi d'une pension conformément à la législation norvégienne.

*Article 10*

## ENFANTS À CHARGE ET ORPHELINS

En ce qui concerne les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 résidant hors du territoire d'une Partie à l'Accord EEE et les personnes mentionnées au paragraphe 2 de l'article 3 résidant sur le territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE pour ce qui est :

- a) Des augmentations ou supplémentations des pensions de vieillesse ou d'invalidité pour les enfants des bénéficiaires de ces pensions;
- b) Des pensions d'orphelin à l'exception des pensions d'orphelins octroyées en vertu de régimes d'assurance concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Le chapitre 3 du Titre III du Règlement, les dispositions pertinentes du Règlement relatif à l'application, les dispositions pertinentes des annexes au Règlement et au Règlement relatif à l'application et tous les arrangements adoptés en vue de leur application s'appliquent en conséquence.

### *Article 11*

#### VERSEMENT DE PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

1. Une pension d'assurance sociale norvégienne peut être versée à l'étranger aux personnes visées au paragraphe 2, *a*, de l'article 3 sous réserve qu'elles résident sur le territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE et aient résidé en Norvège pendant trois ans au moins avant que le cas n'intervienne et dans le cadre des limites d'âge applicables à l'octroi d'une pension conformément à la législation norvégienne.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent en conséquence aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 qui n'ont pas droit par ailleurs au versement d'une pension norvégienne à l'étranger.

3. Une pension d'assurance sociale en vertu de la législation norvégienne peut être versée aux personnes visées au paragraphe 2, *b*, de l'article 3 sous réserve qu'elles résident sur le territoire d'une des Parties contractantes et aient exercé pendant un an au moins une activité professionnelle en Norvège avant que le cas n'intervienne et dans le cadre des limites d'âge applicables à l'octroi d'une pension conformément à la législation norvégienne.

4. Dans le cas des pensions versées à un conjoint survivant ou aux enfants des personnes visées aux paragraphes 1 à 3, les dispositions desdits paragraphes s'appliquent par analogie. Toutefois, la personne décédée doit avoir satisfait aux conditions visant la résidence ou l'activité professionnelle avant que le cas n'intervienne.

5. Les personnes visées aux paragraphes 1 et au paragraphe 2, *a*, de l'article 3 résidant hors du territoire d'un Etat partie à l'Accord EEE bénéficient en vertu de la législation norvégienne de prestations en espèces aux mêmes conditions et pour les mêmes montants que les ressortissants norvégiens.

### *Article 12*

#### PRESTATION DE CHÔMAGE

En ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, l'article 67 du Règlement est en conséquence applicable.

#### PARTIE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 13*

#### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Les autorités compétentes peuvent, le cas échéant, adopter des dispositions aux fins de l'application de la présente Convention.

*Article 14*

## ASSISTANCE MUTUELLE

En ce qui concerne les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes, les dispositions pertinentes du Règlement et du Règlement relatif à l'application concernant l'assistance mutuelle, l'exonération de cotisations, la présentation de demandes de prestations, les appels au titre d'autres instruments, les monnaies, le recouvrement des paiements non dus s'appliquent par analogie.

*Article 15*

## DIFFÉRENDS

1. Les différends relatifs à l'application de la présente Convention doivent être réglés par voie de négociations entre les autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans un délai de six mois à compter de la première demande de tenue des négociations prescrites au paragraphe 1 du présent article, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures sont fixées d'un commun accord par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral règle le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention. La sentence du tribunal arbitral est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES FINALES

*Article 16*

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES RELATIVES AUX PRESTATIONS

1. La présente Convention est applicable aux cas précédant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation ne pourra être versée en vertu de la présente Convention pour toute période antérieure à son entrée en vigueur; cependant, les périodes d'assurance ou de résidence achevées avant ladite entrée en vigueur seront prises en compte pour le calcul des prestations.

2. Toute prestation non octroyée ou qui a été retirée en raison de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pour toute autre raison que la présente Convention a éliminée sera, sur sa demande, octroyée ou rendue à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Lors de la réception d'une demande de prestation, une prestation octroyée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sera recalculée conformément à ses dispositions. Ces prestations peuvent aussi être recalculées sans qu'une demande soit présentée. Le nouveau calcul ne peut se traduire par une réduction de la prestation versée.

4. Les dispositions législatives des Parties contractantes concernant la prescription et l'annulation des droits à prestation ne s'appliquent pas aux droits décou-

lant des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, sous réserve que le bénéficiaire présente sa demande de prestation dans un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 17*

#### ANNULATION DE LA CONVENTION PRÉCÉDENTE

La présente Convention remplace la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège relative à la sécurité sociale signée à Lugano le 13 avril 1989, qui cessera d'être en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 18*

#### DÉNONCIATION

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification de dénonciation sera remise trois mois au moins avant l'expiration de l'année civile en cours et la Convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de l'année civile pendant laquelle elle sera dénoncée.

2. Si la Convention est dénoncée, ses dispositions continueront à s'appliquer aux prestations déjà acquises, nonobstant toutes dispositions qui auraient pu être adoptées dans la législation des deux Parties contractantes concernant la restriction des droits à prestations en raison de la résidence ou de la citoyenneté concernant d'autres pays. Les questions relatives aux droits à prestations futures susceptibles d'avoir été acquis en vertu de la Convention seront réglées par un accord spécial.

#### *Article 19*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Les deux Parties contractantes se notifieront par écrit l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo le 4 juin 1996, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume  
des Pays-Bas :

R. L. O. VAN LINSCHOTEN

Pour le Royaume  
de Norvège :

HILL MARTA SOLBERG

